

Novática, revista fundada en 1975 y decana de la prensa informática española, es el órgano oficial de expresión y formación continua de **ATI** (Asociación de Técnicos de Informática), organización que edita también la revista **REICIS** (Revista Española de Innovación, Calidad e Ingeniería del Software). **Novática** edita asimismo **UPGRADE**, revista digital de **CEPIIS** (Council of European Professional Informatics Societies) en lengua inglesa, y es miembro fundador de **UPENET** (UPGRADE European Network).

<<http://www.ati.es/novatica/>>
 <<http://www.ati.es/reicis/>>
 <<http://www.upgrade-cepis.org/>>

ATI es miembro fundador de **CEPIIS** (Council of European Professional Informatics Societies) y es representante de España en **IFIP** (International Federation for Information Processing); tiene un acuerdo de colaboración con **ACM** (Association for Computing Machinery), así como acuerdos de vinculación o colaboración con **AdaSpain**, **AIZ**, **ASTIC**, **RITS** e **Hispalinux**, junto a la que participa en **Prolnova**.

Consejo Editorial

Joan Batlle Montserrat, Rafael Fernández Calvo, Luis Fernández Sanz, Javier López Muñoz, Alberto Lobel Battlori, Gabriel Martí Fuentes, Josep Moias i Bertran, José Onofre Montesa Andrés, Olga Pallás Codina, Fernando Píera Gómez (Presidente del Consejo), Ramon Puigjaner Trepal, Miquel Sarries Griño, Adolfo Vázquez Rodríguez, Asunción Yturbe Herranz

Coordinación Editorial

Llorenc Pagés Casas <pages@ati.es>

Composición y autoodición

Jorge Liácer Gil de Ranales

Traducciones

Grupo de Lengua e Informática de ATI <<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/>>

Administración

Tomás Brunete, María José Fernández, Enric Camarero, Felicidad López

Secciones Técnicas - Coordinadores

Acceso y recuperación de la información

José María Gómez Hidalgo (Openet), <jmgomez@yahoo.es>

Manuel J. María López (Universidad de Huelva), <manuel.maria@diesta.uhu.es>

Administración Pública electrónica

Francisco López Crespo (MAE), <flc@ati.es>

Arquitecturas

Enrique F. Torres Moreno (Universidad de Zaragoza), <enrique.torres@unizar.es>

Jordi Tubella Morgados (DAC-UPC), <jordi@ac.upc.es>

Análisis SITIC

Marina Touriño Troitino, <marinatourino@marinatourino.com>

Manuel Palao García-Suñto (ASIA), <manuel@palao.com>

Base de datos y bases de datos

Isabel Hernando Collazos (Fac. Derecho de Donostia, UPV), <isabel.hernando@ehu.es>

Elena Davara Fernández de Marcos (Davara & Davara), <edavara@davara.com>

Enseñanza Universitaria de la Informática

Cristóbal Paraja Flores (DUSIP-UMU), <cparaja@si.upm.es>

J. Angel Velázquez Irujide (DLSI, URJC), <angel.velazquez@urjc.es>

Entorno digital personal

Andrés Marín López (Univ. Carlos III), <amarin@it.uc3m.es>

Diego Gachet Páez (Universidad Europea de Madrid), <gachet@uem.es>

Estándares Web

Encarna Ouesada Ruiz (Alisys Software) <encarna.quesada@virat.com>

José Carlos del Arco Prieto (TCP Sistemas e Ingeniería), <jarco@gmail.com>

Base de datos de Concursos

Juan Baiget Solé (Cap Gemini Ernst & Young), <juan.baiget@ati.es>

Informática y Filosofía

José Angel Olivás Varela (Escuela Superior de Informática, UCLM) <joseangel.olivas@uclm.es>

Kenneth Martin (Penn State University), <kgherah@gmail.com>

Informática Jurídica

Miguel Chover Sellés (Universitat Jaume I de Castellón), <chover@lsi.uji.es>

Roberto Vivó Hernández (Eurographics, sección española), <rvivo@dstc.upv.es>

Legaloría del Software

Javier Dolado Cosin (DLSI-UPV), <dolado@si.ehu.es>

Luis Fernández Sanz (Universidad de Alcalá), <luis.fernandez@uah.es>

Inteligencia Artificial

Vicente Boti Nevorro, Vicente Julian Inglada (DSIC-UPV)

<vbotti.vinglada@dsic.upv.es>

Información Personal-Computador

Pedro M. Latone Andrés (Universidad de Zaragoza, AIPQ) <platorre@unizar.es>

Francisco I. Gutierrez Vela (Universidad de Granada, AIPQ) <fgutier@ugr.es>

Lenguaje e Informática

M. del Carmen Ugarte García (IBM), <cugarte@ati.es>

Lenguajes Informáticos

Oscar Belmonte Ferrández (Univ. Jaime I de Castellón), <belfer@lsi.uji.es>

Inmaculada Coma Tatay (Univ. de Valencia), <inmaculada.coma@uv.es>

Lingüística computacional

Xavier Gómez Guinovart (Univ. de Vigo), <xggo@uvigo.es>

Manuel Palomar (Univ. de Alicante), <mpalomar@dlsi.ua.es>

Mundo estudiantil y jóvenes profesionales

Federico G. Mon Trotti (RITS) <gnu.fede@gmail.com>

Mikel Salazar Peña (Asociación Jóvenes Profesionales, Junta de ATI Madrid), <mikelxbo_uni@yahoo.es>

Profesión Informática

Rafael Fernández Calvo (ATI), <rfcalvo@ati.es>

Miquel Sarries Griño (Ayto. de Barcelona), <msarries@ati.es>

Redes y servicios informáticos

José Luis Marzo Lázaro (Univ. de Girona), <joseluis.marzo@udg.es>

Juan Carlos López López (UCLM), <jcuancarlos@uclm.es>

Seguridad

Javier Arellano Bertollin (Univ. de Deusto), <jarellito@eside.deusto.es>

Javier López Muñoz (ETSI Informática-UMA), <jlmo@lcc.uma.es>

Sistemas de Tiempo Real

Alejandro Alonso Muñoz, Juan Antonio de la Puente Alfaro (DIT-UPM), <gatonso.puente@dit.upm.es>

Software Libre

Jesus M. González Barahona (GSYC-URJC), <jgb@gsyc.es>

Israel Herráiz Taberner (UAX), <isra@herraiiz.org>

Tecnología de Objetos

Jesus Garcia Molina (US-UM), <jmolina@um.es>

Gustavo Rossi (LIFIA-UNLP, Argentina), <gustavo@sol.info.unlp.edu.ar>

Tecnologías para la Educación

Juan Manuel Dóbero Beardo (UC3M), <dobero@inf.uc3m.es>

César Pablo Córcoles Brinco (UDC), <ccorcoles@uoc.edu>

Tecnologías y Empresa

Didac López Vilas (Universitat de Girona), <didac.lopez@ati.es>

Francisco Javier Cantais Sánchez (Indra Sistemas), <fjcantais@gmail.com>

Tendencias tecnológicas

Alonso Alvarez García (TID), <aad@tid.es>

Gabriel Martí Fuentes (Interbits), <gabi@atinet.es>

TIC y Turismo

Andrés Aguayo Maldonado, Antonio Guevara Plaza (Univ. de Málaga)

<aguayo.guevara@lcc.uma.es>

Las opiniones expresadas por los autores son responsabilidad exclusiva de los mismos. **Novática** permite la reproducción, sin ánimo de lucro, de todos los artículos, a menos que lo impida la modalidad de © o *copyright* elegida por el autor, debiéndose en todo caso citar su procedencia y enviar a **Novática** un ejemplar de la publicación.

Coordinación Editorial, Redacción Central y Redacción ATI Madrid

Padilla 66, 3º, dcha., 28006 Madrid

Tfn. 914029391; fax. 913093685 <novatica@ati.es>

Composición, Edición y Redacción ATI Valencia

Av. del Reino de Valencia 23, 46010 Valencia

Tfn./fax. 963330392 <secreval@ati.es>

Administración y Redacción ATI Cataluña

Via Laietana 46, ppal. 1º, 08003 Barcelona

Tfn. 934123235; fax. 934127713 <secregen@ati.es>

Redacción ATI Aragón

Lagasca 9, 3-B, 50006 Zaragoza

Tfn./fax. 976235181 <secreara@ati.es>

Redacción ATI Andalucía

<secreand@ati.es>

Redacción ATI Galicia

<secregal@ati.es>

Suscripción y Ventas

<<http://www.ati.es/novatica/interes.html>>, ATI Cataluña, ATI Madrid

Publicidad

Padilla 66, 3º, dcha., 28006 Madrid

Tfn. 914029391; fax. 913093685 <novatica@ati.es>

Imprenta: Derra S.A., Juan de Austria 66, 08005 Barcelona

Deposito legal: B 15.154-1975 - ISSN: 0211-2124; CODEN NOVAEC

Portada: En la cresta - Goncha Ariza Pérez / © ATI

Diseño: Fernando Agresta / © ATI 2003

editorial	
ATI protesta contra la marginación de las titulaciones informáticas	> 02
documentos	
Carta de la Junta Directiva General de ATI al Secretario de Estado de la SETSI	> 02
en resumen	
Casual Summer. Presentación del número de verano de 2010	> 03
<i>Llorenç Pagés Casas</i>	
Informática en presente y futuro	
Entrevista	
Competitividad y desarrollo tecnológico en Europa: los próximos 10 años	> 04
Entrevista a <i>Neelie Kroes</i>	
Recursos humanos	
Tecnologías de la información: ¿una profesión para hombres?	> 08
<i>Miren Idoia Alarcón Rodríguez, Luis Fernández Sanz</i>	
Software	
Sistemas informáticos multilingües con lenguas españolas	> 12
<i>Ignacio Agulló Sousa</i>	
experiencias profesionales	
Desarrollo de software	
Una experiencia en transferencia de tecnología de Desarrollo de Software	> 16
Dirigido por Modelos	
<i>Jesús J. García Molina, Jesús Sánchez Cuadrado, Joaquín Lasheras Velasco</i>	
Herramientas gráficas	
Mapas tecnológicos	> 21
<i>Alonso Álvarez García</i>	
Inteligencia Artificial	
Experiencias en el IIIA en investigación fundamental en Inteligencia Artificial	> 25
<i>Ramon López de Mántaras Badía</i>	
Experiencias en el IIIA en desarrollo de proyectos de Inteligencia Artificial	> 31
<i>Ramon López de Mántaras Badía</i>	
Protección de datos personales	
Medidas de seguridad para ficheros de datos de carácter personal: Reflexiones y experiencias – La norma vs. la aplicación práctica	> 35
<i>Marina Touriño Troitino</i>	
Simuladores	
Desarrollo de simuladores marítimos para FOREM-A	> 38
<i>Inmaculada Coma Tatay, Sergio Casas Yrurzum, Ausiàs Llorenç Palau, Jose Vicente Riera López</i>	
Tecnologías para la movilidad	
Tecnologías móviles y ubicuas en un entorno docente universitario	> 43
<i>Pilar Moreno Díaz, Israel Herráiz Taberner, Jesús Sánchez Allende, Santiago Portela García-Miguel</i>	
Universidad y empresa	
Experiencias de investigación en la universidad y la empresa	> 48
<i>José María Gómez Hidalgo</i>	
Referencias con firma	> 53
lecturas	
Historia de la Computación	
El Test de Turing: historia y significado	> 63
<i>Giuseppe O. Longo</i>	
Impacto económico y social de la Informática	
Leones supercomputerizados	> 75
<i>José Luis Cárpatos</i>	
asuntos interiores	
Socios Institucionales	> 77
Monografía del próximo número: "Profesión informática"	